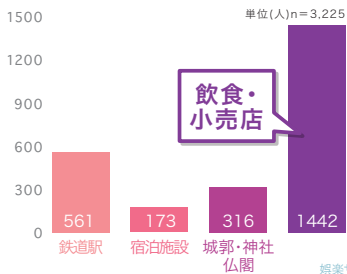


小売業界が 取り組みたい多言語対応

小売業の多言語対応力向上は、
訪日ゲストの不便不満の解消、満足向上に
欠かせません

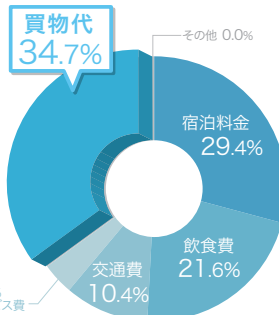
- ✓ 小売店は訪日ゲストが利用する機会が多く、消費額も多いため、多言語対応の重要性は、年々高まっています。
- ✓ ノウハウを習得し、できることから対応を始めましょう。

多言語表示・コミュニケーションで
困った場所



(観光庁・平成29年度訪日外国人旅行者の受入環境整備における国内の多言語対応に関するアンケート) <一部抜粋>

2019年訪日外国人消費



(観光庁・2019年訪日外国人消費動向調査) <一部抜粋>

小売業の多言語対応の3ステップ

STEP
1

歓迎の気持ちを伝えよう

最も大切なことは笑顔で積極的に応対することです。
外国語能力は関係ありません。苦手意識や恥ずかしい気持ちを捨て、心のバリアを解消することがポイントです。

STEP
2

基本情報をわかりやすく伝えよう

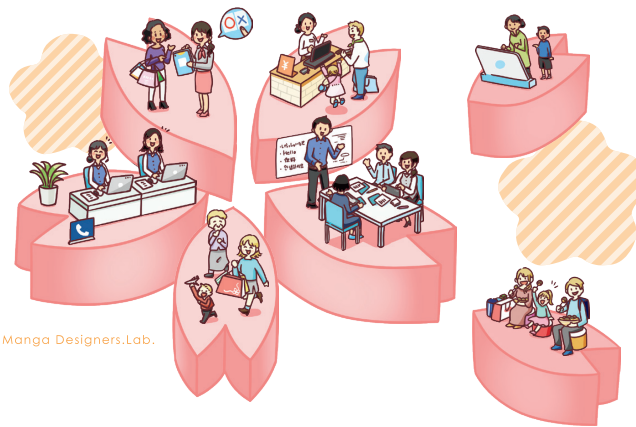
必ず伝えるべき情報、よく聞かれる質問を店頭表示、ピクトグラムなどを用い、わかりやすく表示しましょう。

STEP
3

魅力を伝え、買物を楽しんでもらおう

日本らしさや商品の背景などを伝えることで、さらに日本でのショッピングの魅力が高まります。言葉を交わせれば、よりショッピングを楽しんでもらえます。翻訳アプリなどのITツールも味方です。売場や商品ごとに魅力を伝えることを意識し、工夫することがポイントです。

小売業の 多言語 対応 Vol.4



Manga Designers.Lab.



2020年オリンピック・パラリンピック
大会に向けた多言語対応協議会
小売プロジェクトチーム

<https://welcome.japan-retail.or.jp>

多言語対応協議会小売プロジェクトチームでは、小売分野における多言語対応の3つの領域(接客コミュニケーション、店頭表示、商品情報)での統一ルール策定やツールづくりを行い、訪日ゲストの皆さんへのおもてなし向上の取組を積極的に進めてまいります。

多言語対応協議会
小売プロジェクトチーム

小売業の 多言語対応の基本的な考え方

多言語対応の3分野

小売業においては、以下の3分野の多言語対応が必要です。
販売方法・業態により3分野の重要度が異なるため、
各小売店が必要に応じて実施してください。

1 接客・コミュニケーション



様々なツールを活用して、
歓迎と感謝の気持ちを伝えましょう。
楽しみながら訪日ゲストとの
コミュニケーションを
レベルアップしましょう。

2 店頭表示

ご来店からご購入までに
必要な情報を
わかりやすく表示しましょう。



3 商品情報



多彩な商品の情報を多言語で提供し、
日本の商品を安心・安全に
お求めいただきましょう。

“小売業の多言語対応ガイドライン”

小売業のための多言語対応を分かりやすく解説!

多言語対応の3分野ごとに対応すべき
内容を紹介。多言語対応の心構えから
役立つ参考文献までご案内しています。
公式サイトよりダウンロードできます。



Point 01 接客コミュニケーション

笑顔と簡単な英語・中国語・韓国語での接客で訪日ゲストをお迎えし、素敵なお買物体験のご提供を目指します。

お店で使える表現がいっぱい！／

ようこそことば 英・中・韓

基本的な接客用語を「ようこそことば」と命名し、外国語の覚えやすい表現に翻訳しました。誰でも簡単に練習できるよう動画教材も公開しています。

1	いらっしゃいませ Hello, Welcome to our store. ハロー、 ウェルカム トゥ アウ ストア 您好， 欢迎光临。 ニン ハオ ホアン イン グアン リン 어서 오세요. オソ オセヨ	4	かしこまりました All right. オールライト 好的， 明白了。 ハオ ダ ミンバイ ラ 네, 알겠습니다. ネ アルグッ スムダ
2	何をお探ですか？ May I help you? メイ アイ ヘルプ ユー？ 您想买什么？ ニン シャン マイ シェン マ 무엇을 찾으십니까? ムオスル チャズ シムニカ	5	ありがとうございます。 またお越しくださいませ Thank you very much. We hope to see you again. サンキュー ヴェリー マッチ ウィ ホープ トゥ シーユー アゲイン 谢谢 欢迎再次光临。 シイエシエ ホアンイン ザイツー グアンリン 감사합니다. 또 오세요. カムサハムニダ ト オセヨ
3	はい、そうです。いいえ、違います。 Yes, that's right. No, that's not right イエス ザッツ ライト/ノー ザッツ ノット ライト 是的/不是 シーダ/ブー シー 무엇을 찾으십니까? ネ、マッスムニダ/アニョ、アニムニダ		

分かりやすい動画も公開中！

イントロダクション
(2分)

訪日ゲストをお迎えする
3つのポイント



Point!

「いらっしゃいませ」と「ありがとうございます」はまず、日本語でお声がけし、「ようこそことば」も使ってみましょう。

※実践編、対応編も公式サイトにて公開しています。

基礎編 (2分)

これだけは覚えておきたい
「三大ようこそことば」
英・中・韓



Point 02 店頭表示

来店～購買時に不可欠な情報を多言語やピクトグラムで表示し、快適な買物環境のご提供を目指します。

店頭に掲出を推奨する表示

- ① 「店舗入口」「店内」「レジ周辺」の3つのシーン別に訪日ゲストの関心度に合わせて表示します。
- ② ピクトグラムまたは文字(日英併記)による表示が基本です。
- ③ 全国共通で推奨項目を表示しゲストの利便性を高めるとともに、各店独自サービスがある場合には、追加表示します。

店舗入口の推奨表示例

Open 10:00 am
Close 8:00 pm
Closed on Mondays

TAX FREE
SALE 100%

VISA, JCB, AMEX, MC, Diners

Wi-Fi環境

ATM

推奨項目

- 歓迎表示
- QRコード
- 営業時間
- 休業日
- 免税店表示
- 取扱カード
- Wi-Fi環境

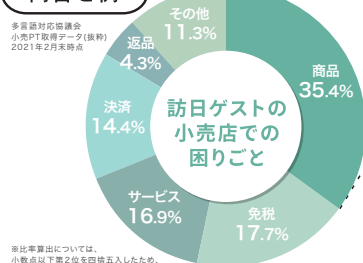
任意項目

- サービスに応じた表示

※表示・POP・ピクトグラムは、公式サイトより申請のうえ、無料でダウンロードできます。

小売プロジェクトチームでは多言語通訳コールセンターを施行し、小売店での訪日ゲストの声を基に店頭表示を作成しております。

問合せ例



※比率算出については、小売店以下業態を四捨五入したため、構成比の計が100.0ではございません。

商品 (全体35.4%)

- 商品の検索・おすすめ
- 商品の効能・原材料
- 購入方法
- 商品の在庫 など

※多言語通訳コールセンターは、公式サイトよりお申込みいただけます。



Point 03 商品情報

ICTを活用し多言語で商品情報を提供することで、訪日ゲストに日本の商品を安心安全に購入し利用していただくことを目指します。

商品情報を多言語で表示！／

多言語商品情報アプリ(Payke)

無料アプリ

※費用は一切かかりません

▼Payke(ペイク)とは▼

「バーコード(JANコード)」を読み取るだけで商品に関する情報を多言語で伝達する、訪日ゲスト向けアプリケーションです。

商品のバーコード(JANコード)を専用のスマートフォンアプリPayke(ペイク)でスキャンメーカー名、商品名、商品画像を表示

ステップ1 バーコード(JANコード)をスキャン



ステップ2 商品の情報を母国語で表示

- ・製品情報
- ・効果・効用
- ・用法
- ・口コミ/レビュー
- ・PR/クーポン情報 など



※合計7言語(繁体字・簡体字・ベトナム語・タイ語・英語・韓国語・日本語)で展開中(2021年12月時点)

Paykeの活用シーン(イメージ)

Point! 1

訪日ゲストがスマートフォンにPaykeをインストール

- ・購入前の商品情報の確認に
- ・帰国後の用法、効果・効用の確認に

Point! 2

店頭タブレットにPaykeをインストール

- ・お客様への提案に
- ・多言語の接客のサポートに



“店頭表示に使える多言語接客用語・フレーズ”
国内初の小売業界に特化した接客用語検索サービス!

訪日ゲストへの接客現場で利用頻度の高い約2万の用語・フレーズを公式サイトにて無料公開しました。接客・免税・決済や安全・安心に関する用語、フレーズまで検索・利用できます。

公式サイトで無料公開



“表示・POP・ピクトグラム”
公式サイトより無料ダウンロード

「店舗入口」「店内」「レジ周辺」の3つのシーン別に、推奨ピクトグラム・文字を全国共通の形式で表示しましょう。安全・安心(感染症対策)の表示もご利用ください。



“多言語商品情報アプリ「Payke」”

- 株式会社Paykeが作成、提供する訪日ゲスト向けアプリケーションです。
- 商品情報の翻訳は自動で翻訳されます。言語ごとに人力で翻訳を登録することも可能です。
- Payke(無料アプリ)のダウンロードはApp Store(iOS版)、Google Playストア(Android版)でPaykeと検索。
- Payke(無料アプリ) <https://payke.co.jp/>

ダウンロードはこちらから▶

iOS版



Android版

